

# ロシアの詩人ダニイル・ハルムス

## 没後七十年記念コンクール

協賛 上智大学ヨーロッパ研究所



### ◆ダニイル・ハルムス（1905－42）◆

本名はユヴァチーフ。ペテルブルク生まれ。詩人で劇作家。未来派の影響を受け、20年代初めから詩や絵を書くが、『エリザヴェータ・バム』『都市ペテルブルクのコメディ』のような不条理とグロテスクに彩られたポストモダン的な戯曲も書く。41年、「敗北主義的宣伝」の廉で逮捕され、42年、流刑地ノヴォシビルスクの精神病院で死亡。60年に名誉回復。亡命ロシア人の文学界では、早くから読者も多かったが、80年代後半までその創作活動はベールに包まれ、一部の児童文学作品を除けばほとんど知られていなかった。生誕100周年以降、ロシアやヨーロッパでその特異な作風と活動の幅広さに大きな注目が集まっている。詩人ヴヴェジェンスキーらと設立し、活動基盤のひとつとした団体「オベリウ（リアルな芸術の協会）」（1927－30）もよく知られている。

# ロシアの詩人ダニイル・ハルムス ～没後七十年記念コンクール～

## ウクライナのハルムス・コンクールについて

学会参加と講演のため来日したこともある、ザポロージェ古典私立大学（ウクライナ）のモダニズム文学研究者イリーナ・シャートワさんが中心となって、ロシアの詩人ダニイル・ハルムスの死後70年を記念したコンクールが、今年3月下旬、ザポロージェで開かれた。コンクールでは、セルゲイ・ビリュコフ（ドイツ在住のロシア詩人）、ヴィレム・ヴェスツテイン（オランダの「ロシア文学」誌編集長）や村田真一（上智大学教授）ら外国の芸術家や文学者が、ウクライナ人の子どもたちによるハルムスの詩の英訳と絵の審査を行なった。絵の優秀作数十点をこのサイトに掲載する。

上智大学ヨーロッパ研究所所長  
村田真一





「タクシクとブルドッグ」

Таксик и бульдог

バニン・ニキタ(9歳)

Банин Никита (9 лет)



「小船」  
Кораблик

ベリンスカヤ・エワ（10歳）  
Белинская Ева（10 лет）



「小船」  
Кораблик

ベロウス・ユリヤ (8歳)  
Белоус Юлия (8 лет)



「不幸な猫」  
Несчастливая кошка

ブラトチコワ・ソフィア（8歳）  
Братчикова София（8 лет）



「やたらに吠える犬は飛べるようになった」  
Собаки-пустолайки научились летать

ベリチコ・アレクサンドル (6歳)  
Величко Александра (6 лет)



「昼間」  
День

ガリポワ・サミラ (7歳)  
Гарипова Самира (7 лет)



「小船」  
Кораблик

ガリポワ・ヤスミン (9歳)  
Гарипова Ясмин (9 лет)



「猫たち」  
Кошки

ギレンコ・エヴゲニア (11歳)  
Гиренко Евгения (11 лет)



「小船」  
Кораблик

ゴルバニ・ダシャ (10歳)  
Горбань Даша (10 лет)



「快活な老人」  
Весёлый старичок

エリヨミナ・アンナ (10歳)  
Ерёмина Анна (10 лет)



「小船」  
Кораблик

ジミホワ・ユリア (11歳)  
Жмыхова Юлия (11 лет)



「やたらに吠える犬は飛べるようになった」  
Собаки-пустолайки научились летать

クジメンコ・マリア (8歳)  
Кузьменко Мария (8 лет)



「ピャトコヴ Борис Петровиチはあごひげを上げっぱなしで昼寝している」  
Пятаков Борис Петрович дремлет кверху бородой

ラジコ・アルビナ (9歳)  
Лазько Альбина (9 лет)



「掃除のデド・モロズ」  
Дворник - Дед Мороз

レフチェンコ・オレグ（10歳）  
Левченко Олег（10 лет）



「眠くなってきた44匹の快活なまひわはお休みの準備している」  
Спать захотели, стелют постели 44 веселых чижа

ルジン・アレクセイ（8歳）  
Лужин Алексей（8 лет）





「珍しい猫」

Удивительная кошка

メジネツ・スウエトラナ(10歳)

Мезинец Светлана (10 лет)



「珍しい猫」

Удивительная кошка

パフムトワ・アニャ (11歳)

Пахмутова Аня (11 лет)



「小船」  
Кораблик

ペチェルスカヤ・ナスチャ（13歳）  
Печерская Настя（13 лет）



「親切な鴨」  
Добрая утка

プロコペツ。ワレンチン（11歳）  
Прокопец Валентин（11 лет）



「猫たち」  
Кошки

ルダケヴィチ・ヴラチスラフ (8歳)  
Рудакевич Владислав (8 лет)



「小船」  
Кораблик

サモディナ・ダリア (7歳)  
Самодина Дарья (7 лет)



「4人の勇ましい海員」  
Четыре храбрых моряка

セミノワ・エカテリナ (14歳)  
Семёнова Екатерина (14 лет)



「珍しい猫」

Удивительная кошка

シブリヨワ・ナスチャ（8歳）

Сибурёва Настя（8 лет）



「快活な老人」  
Веселый старичок

シデリニコワ・ナージャ (10歳)  
Сидельникова Надя (10 лет)



「ゲーム」  
Игра

スタドニツカヤ・オクサナ（12歳）  
Стадницкая Оксана（12 лет）



「珍しい猫」

Удивительная кошка

ストラジェワ・アンゲリナ (7歳)

Стражева Ангелина (7 лет)



「夜か昼か」

То ли ночь, то ли день

チトフスカヤ・アンゲリナ (4歳)

Титовская Ангелина (4 года)



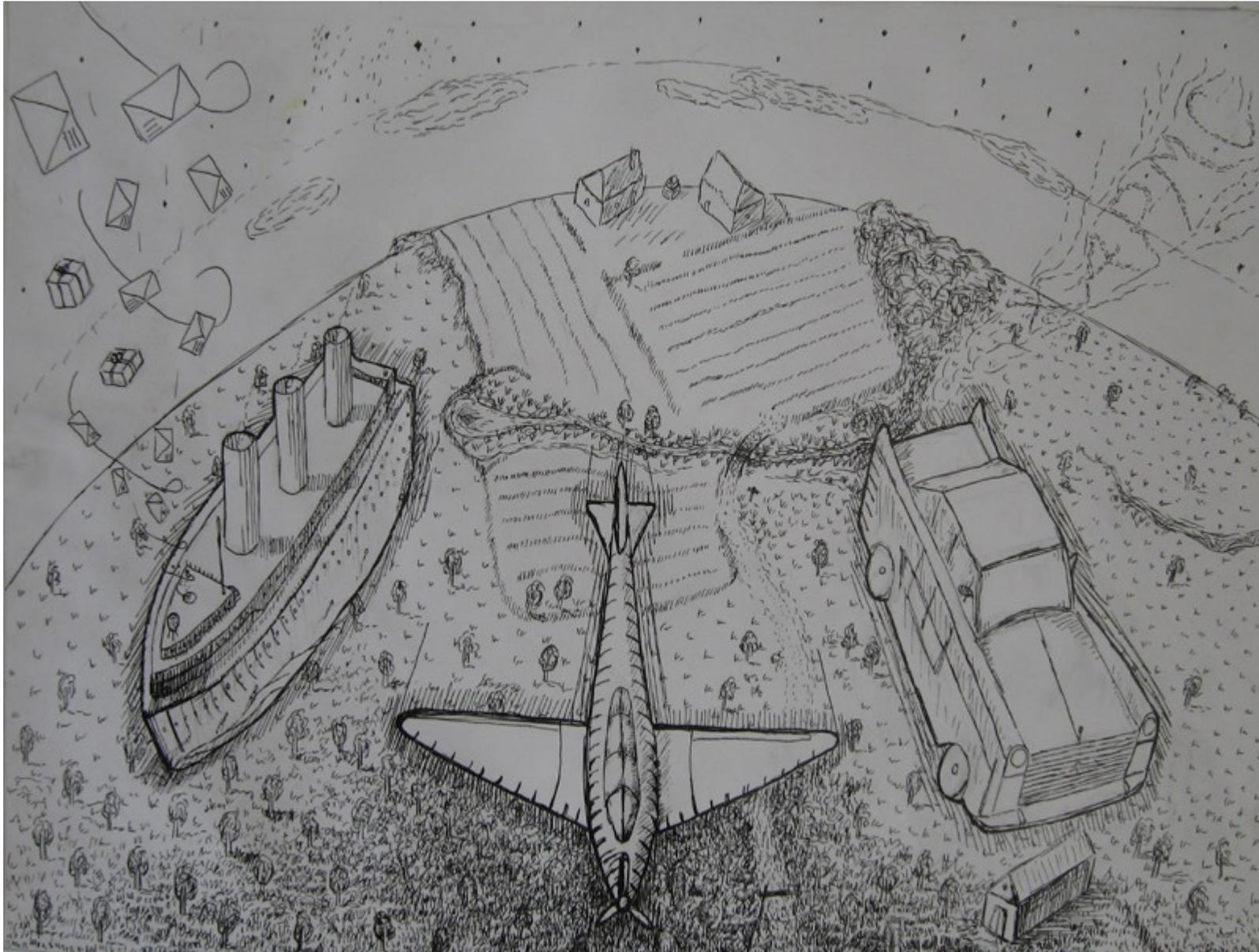
「花の中に虫を探していた老婦人」  
Искала старушка букашек в цветах

チトフスカヤ・ナスチャ (7歳)  
Титовская Настя (7 лет)



「とっても美味しいピローグ」  
Очень-очень вкусный пирог

チルワ・マリア (8歳)  
Чирва Мария (8 лет)



「車、飛行機、と郵便汽船」  
Автомобиль, самолет и почтовый пароход

シャートフ・セルゲイ (15歳)  
Шатов Сергей (15 лет)



「快活な老人」  
Веселый старичок

シュウェツ・アンナ (13歳)  
Швец Анна (13 лет)



「快活なまひわ」  
Веселые чижы

シュラムコ・アリナ (11歳)  
Шрамко Алина (11 лет)



「快活なまひわ」

Веселые чижи

エツザカニ・カリム (9歳)

Эззакани Карим (9 лет)



「画家と子犬」

Х у д о ж н и к и щ е н к и

アヴタエワ・ディアナ(10歳)

Автаева Диана (10 лет)

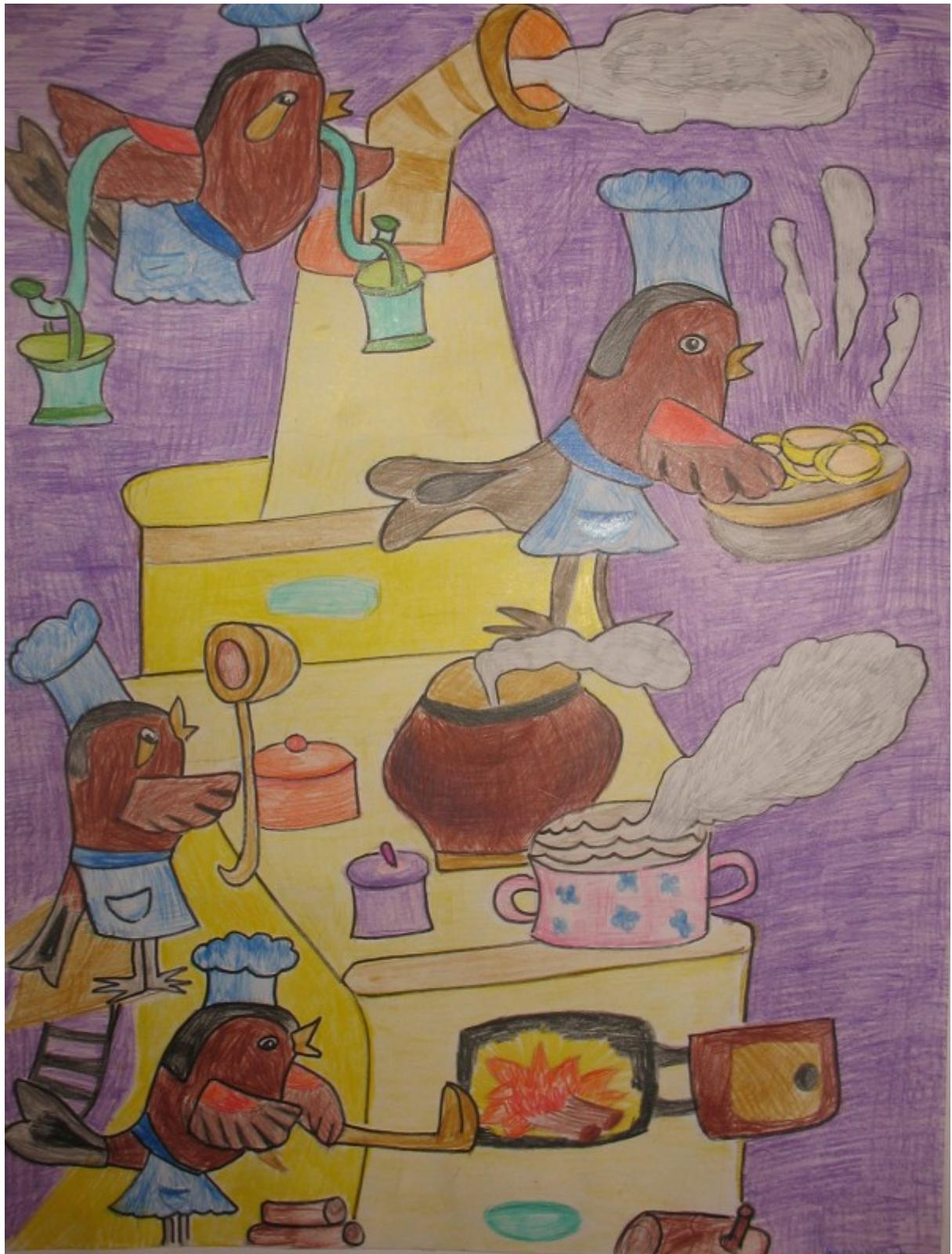


「小船」

К о р а б л и к

アゲエンコ・セラフイーマ (6歳)

Агеенко Серафима (6 лет)



「嬉しいまひわ」

Веселые чижи

ヴォロシナ・エレナ (10歳)

Волошина Елена (10 лет)



「骨を折る」

Л о м к а к о с т е й

ゴルベンコ・ルスラン (13歳)

Горбенко Руслан (13 лет)



「イワン・イワノビチ・サモワル」  
И в а н И в а н ы ч С а м о в а р

ゴルロワ・ポリナ (11歳)  
Горлова Полина (11 лет)



「コリカ・パンキン、ブラジルに飛ぶ…」

О том, как Колька Панкин летал в  
Бразилию...

グニコ・アンナ (11歳)

Гунько Анна (11 лет)



「猫たち」  
К о ш к и

ジェクチェリンスキー・ワシリイ (6歳)  
Дегтеринский Василий (6 лет)



「ブ〜ブ〜ブ犬」

С о б а к а Б у - б у - б у

デミヤンチュク・アンゲリナ (10歳)

Демянчук Ангелина (10 лет)



「珍しい猫」

У д и в и т е л ь н а я к о ш к а

ディヤチェンコ・マリア (9歳)

Дьяченко Мария (9 лет)



「ハルムスの小説の翼で」  
На крыльях сказок Хармса

Иваненко-Маргарита (10歳)  
Иваненко Маргарита (10 лет)



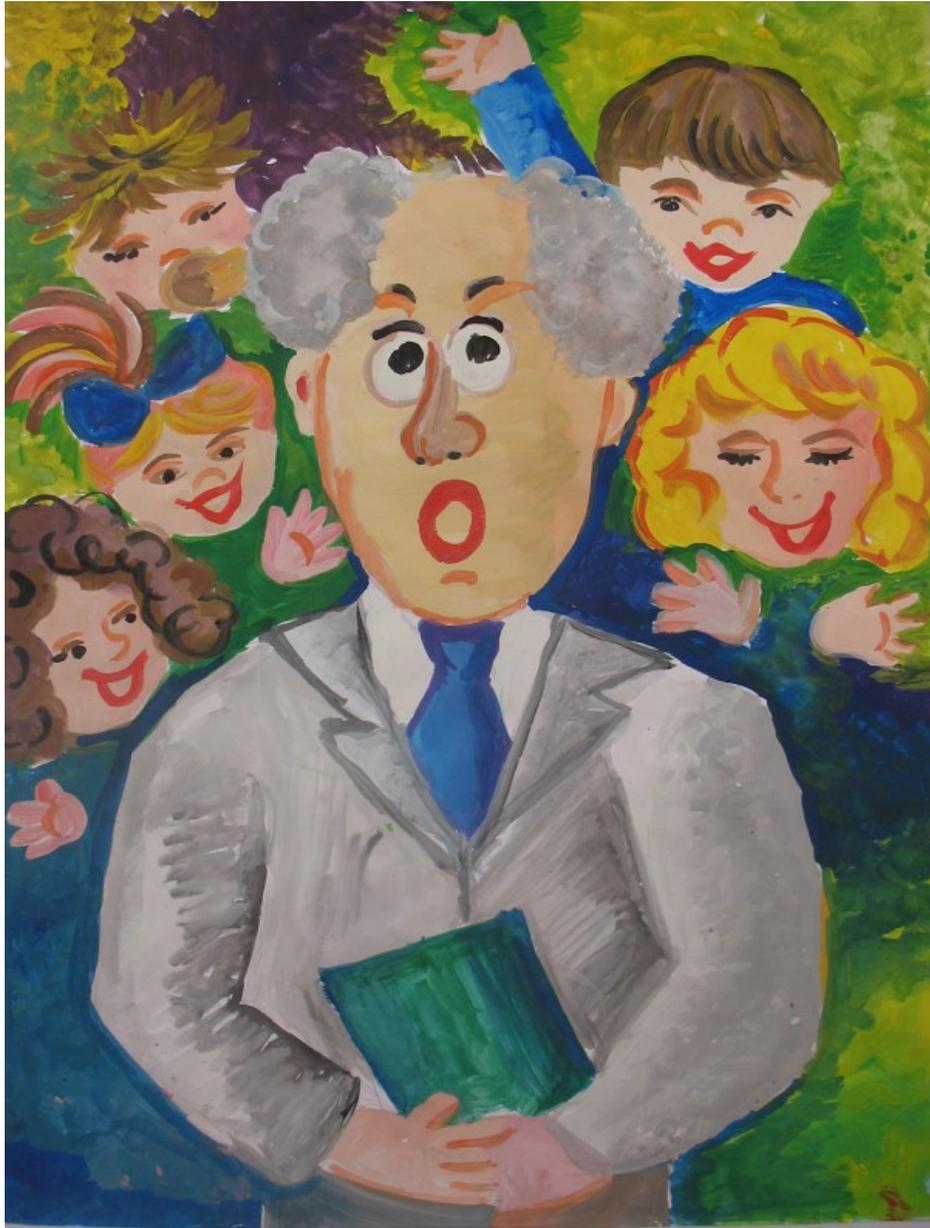
「どういふ風にヴォロヂャは坂を滑り下りた」  
Как Володя быстро под гору летел

イリカエワ・ユリア (12歳)  
Илькаева Юлия (12 лет)



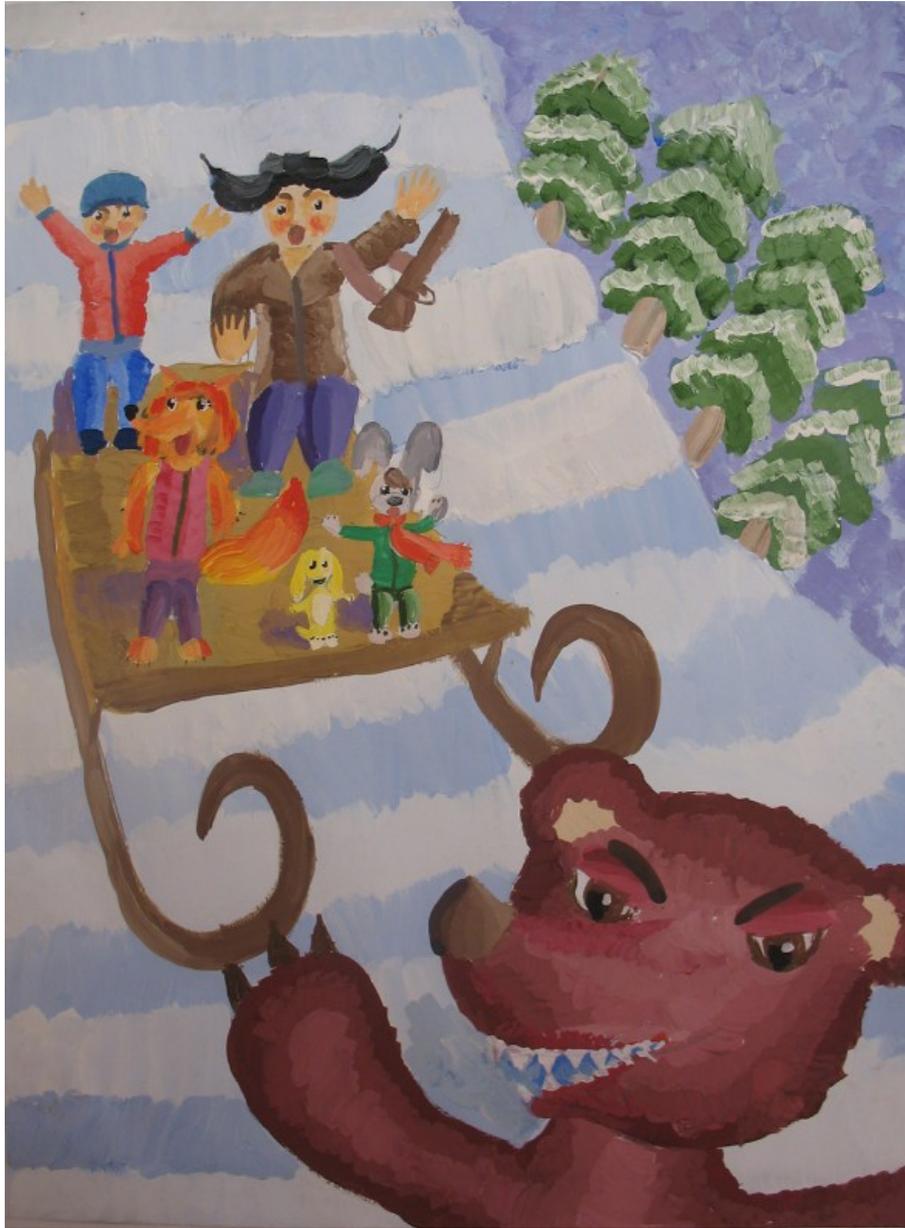
「プリヒとプリュヒ」  
П л и х и П л ю х

コザク・イゴリ (11歳)  
Козак Игорь (11 лет)



「トルボチキン教授と若者たち」  
Профессор Трубочкин и ребята

メルニク・アレクサンドル (11歳)  
Мельник Александра (11 лет)



「ヴォロヂャの速い坂を滑り下ることにつて」  
Как Володя быстро под гору летел

ニコネンコ・アンナ (9歳)  
Никоненко Анна (9 лет)



「掃除のデド・モロズ」  
Дворник - Дед Мороз

ノヴィツカヤ・ポリナ (5歳)  
Новицкая Полина (5 лет)



「空を飛んでいるバルブ」  
Л е т я т  п о  н е б у  ш а р и к и

ノヴィツカヤ・ポリナ (5歳)  
Новицкая Полина ( 5 лет )



「救われた猫」

С п а с е н н а я к о ш к а

パセチニク・ナスチャ（8歳）

Пасечник Настя（8 лет）

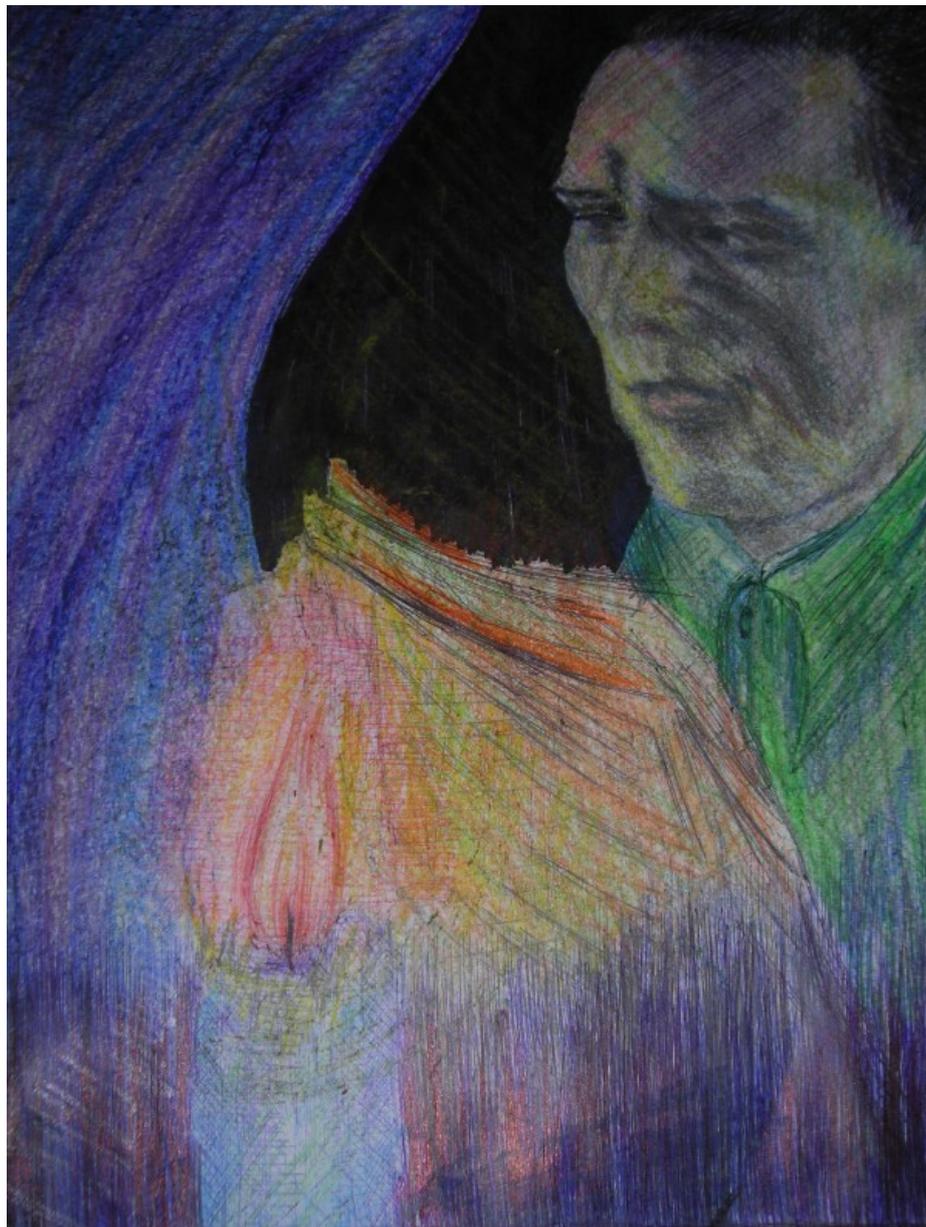


「珍しい猫」

Удивительная кошка

スヴィスツノワ・ナスチャ (7歳)

Свистунова Настя (7 лет)



「赤毛の人」  
РЫЖИЙ ЧЕЛОВЕК

ソボカリ・アリョナ (21歳)  
Собокаръ Алена (21 год)



「夜」  
Ночь

スピツァ・ターニャ (6歳)  
Спица Таня (6 лет)



「珍しい猫」

Удивительная кошка

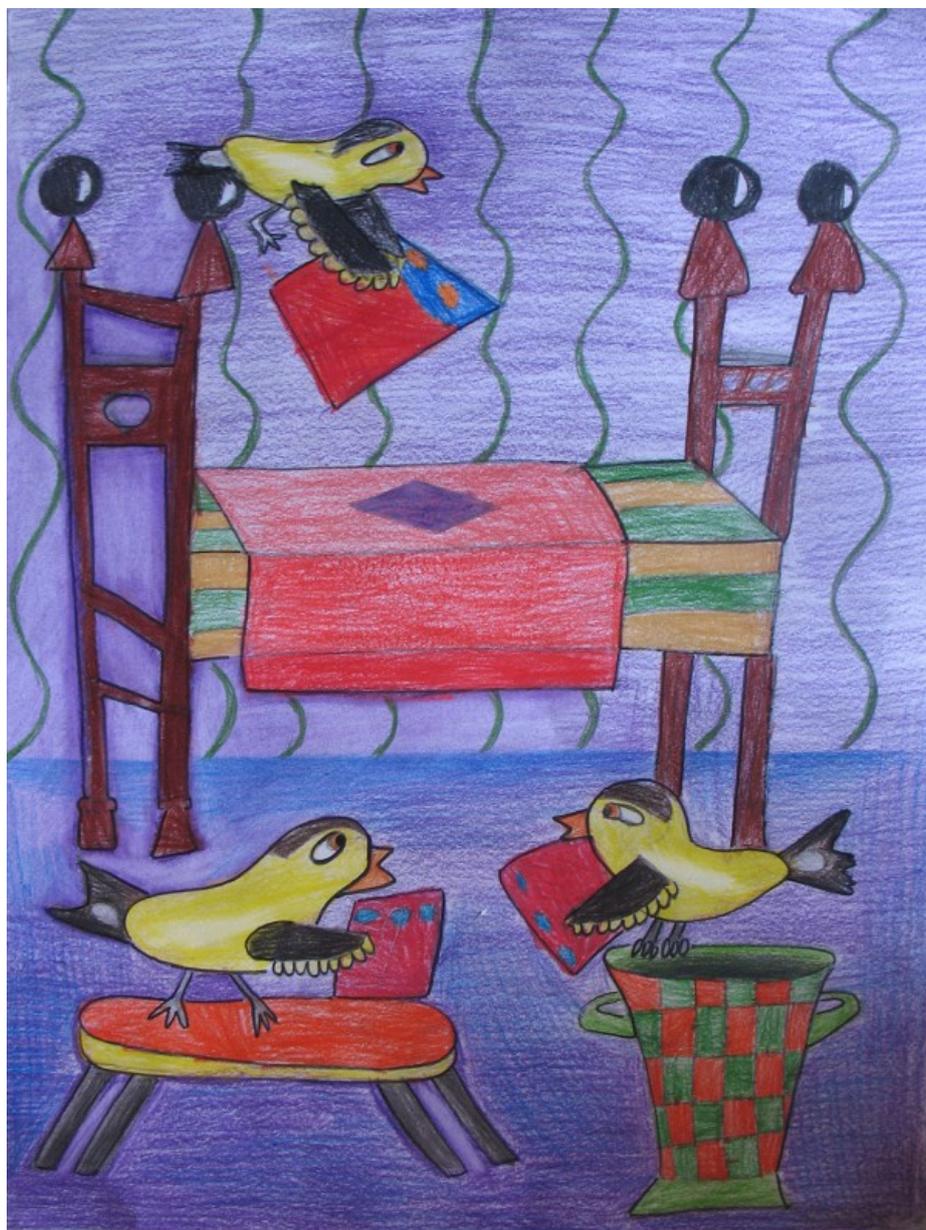
フヴォステンコ・マシャ (7歳)

Хвостенко Маша (7 лет)



「火曜日、舗装道路の上に」  
По вторникам над мостовой

フマルスカヤ・ディアナ (13歳)  
Хмарская Диана (13 лет)



「快活なまひわ」  
Веселые чижы

フリシティチ・アンドレイ (9歳)  
Христич Андрей (9 лет)



「私はハルムスの小説を描いている」  
Я рисую сказки Хармса

チェルネワ・カトリン (10歳)  
Чернева Катрин (10 лет)



「ピローク」  
Пирог

シャフ・ソフィア (8歳)  
Шах София (8 лет)



「眠くなってきた44匹の快活なまひわはお休みの準備している」  
Спать захотели, стелют постели 44 веселых чижа

Шефченко・ワレリイ (12歳)  
Шевченко Валерия (12 лет)



「プリヒとプリュヒ」  
Плих и Плюх

シュカルパ・ベロニカ (12歳)  
Шкарупа Вероника (12 лет)